

5 Lyndewood Rd.

Cambridge

5-VII-62

Distingit amic Lesfargues

Voldria, com a català

i com a Secretari del PEN Català, dir-vos l'agraïment que els conreadors de les lletres catalanes han de sentir envers vos. La vostra magnífica traducció de la novel·la d'En Joan Sales és una inestimable contribució a la literatura catalana, no en la creació, és clar, però sí en donar-li relleu i prestigi més enllà de la nostra frontera lingüística. Gràcies al vostre treball una obra literària catalana podrà ésser coneguda de molts que potser ignoraven l'existència i tot d'una literatura en la nostra llengua.

Cal aiximateix agrair-vos el vostre progrés a la traducció en presentar la literatura catalana al lector francès i, sobretot, en descriure les vexacions de la persecució i de la censura franquista. Poques vegades he pogut llegir mots tan sincers i coratjosos com els vostres en defensa de la llibertat d'expressió dels escriptors catalans en llur llengua pròpia i de la llibertat de creació artística.

Durant anys els catalans exiliats ens hem esforçat, com ara vos mateix, a fer conèixer a UNESCO,

organismes internacionals i opinió pública del món lliure la persecució contra la llengua i la cultura catalana. Algun resultat haurem assolit quan el Govern espanyol s'ha vist obligat a contestar, ni que sigui indirectament.

El Ministeri d'Affers Exteriors espanyol ha publicat un opuscle per a demostrar la "sollicitud" del govern pels llibres catalans. L'Ambaixada espanyola a Londres ha distribuït ampliament aquest llibret a tots els hispanistes i professors d'estudis hispànics de les Universitats Britàniques. Crec q. l'Ambaixada a París ha fet quelcom de semblant a França. Si vos no heu rebut aquest "Repertorio" podreu obtenir-lo fàcilment demanant-lo a l'Agregat Cultural a l'Ambaixada espanyola a París.

La crítica d'aquest "Repertorio" la trobareu en l'adjunt report del PEN Català. Prop de 500 dels llibres q. hi són esmentats no foren publicats després de 1939 sino abans de 1936. A més hi ha la supressió dels noms d'autors exiliats fent passar llurs llibres a una secció d'obres anònimes. Així devenen anònimes obres catalans com les de Nicolau d'Oliver L'Expansió de Catalunya a la Mediterrània Oriental (1926) i Resum de Literatura Catalana (1927), els dos vols. de L'Aplitud Econòmica de Catalunya (1927-29) de Carles Pi Sunyer, sis obres almenys de Rovira i Virgili, El Teatre Català anterior a Pitarra i Els Iniciadors de la Renaixença (1928) de Just Cabot etc.

Amb tot i aquestes "errors", ~~o~~ falssetats, el promedi

Les C - 170(3)

anual de llibres catalans des de 1947, segons el "Repertorio", seria de 68 llibres, a comparar amb els 650 de 1927 i els 740 de 1933. Així el Govern espanyol confirma oficialment la radical reducció de les edicions catalanes que ell mateix ha imposat.

La publicació del "Repertorio" demostra que el Govern espanyol s'ha sentit ferit per la publicitat que els catalans donem a la persecució que sofrim. Això ens ensenya que ens cal persistir en denunciar als organismes internacionals i a la opinió pública la política del règim Franco contra la cultura catalana. De moment ens cal demostrar la falsetat d'aquest "Repertorio" del Ministeri d'Afers Exteriors espanyol exposant als ulls dels hispanistes francesos i del públic francès culte els mètodes de que's val el Govern francès espanyol per a camuflar la persecució contra la llengua i la cultura catalana.

A Anglaterra s'ha exposat el que el "Repertorio" és en lletres a la premsa, i el "Bulletin of Hispanic Studies", la revista principal dels hispanistes britànics publicarà un article del Prof. R. Brian Tate, de la Universitat de Nottingham i president de l'Anglo-Catalan Society.

A França no se ben bé qui podria fer-se. Vos ho sabeu millor que no pas jo. Però esteu segurs que tot el que feu us serà agraït de tot cor pels catalans. Jo escric també sobre l'afar a Joan Camp, Camproux, Robert Lafont i Lesaffre.

Us prego que saluden els vostres pares, que

Sempre han estat molt amables amb mi i que
recordo amb tota simpatia.

Amb les millors salutacions per a vos
mateix, és sempre ben cordialment vostre

Batista i Roca

Serien tan amable de fer arribar
un exemplar del report del PEN Català a
En Joan Sales? Molt agraït!